

实力与 原则

布热津斯基
回忆录

世界
知识
出版
社



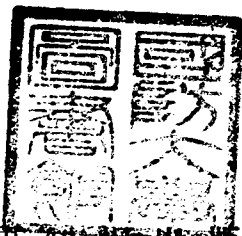
实力与原则

1977—1981年国家安全顾问回忆录

〔美〕 兹比格涅夫·布热津斯基 著

邱应觉 梅仁毅 王家湘 辛含之 江云 译

（内部发行）



世界知识出版社

Zbigniew Brzezinski
POWER AND PRINCIPLE
Memoirs of the National Security Adviser
1977—1981
据加拿大麦格劳—希尔—赖尔森公司
1983年版本译出

封面设计：郑非年

实力与原则
1977—1981年国家的安全顾问回忆录
〔美〕兹比格涅夫·布热津斯基 著

邱应觉 梅仁毅 江云译
王家湘 章含之

• • •
世界知识出版社出版
(北京外交部街甲31号)
北京世界知识印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行

850×1168毫米32开本 印张：20.25 插页：2 字数：518,000

1985年12月第1版 1985年12月第1次印刷

印数：1—41,000

书号：3003·1720 定价：3.30元

(内部发行)

内 容 提 要

这是一部记载卡特政府期间美国对外政策和对外活动的回忆录。作者布热津斯基，在卡特执政的四年间一直担任卡特的国家安全事务助理，是这一阶段美国对外政策和对外事务的主要决策人和参与者。作者以其亲身经历详细记录了这一时期美国所遇到的重大国际事件和参加的国际会议、谈判、活动等，生动描绘了作者密切参与和策划的戴维营谈判、第二阶段限制战略武器会谈、中美关系正常化和伊朗人质危机事件处理的前后过程、背景、内幕和结局。同时反映了美国政府内部和高级领导人之间的政见分歧和矛盾冲突。循着作者回忆的线索可以看到美国在这一时期所面临的严峻复杂的国际局势和美苏两个大国争夺与妥协的情况以及卡特外交政策的变化和调整。作者在书中论述了卡特外交政策的思想理论基础和特点；分析了这一阶段美国对外政策的成败得失，并为卡特的一些决策进行辩护；总结了四年间的经验和教训；提出了今后美国外交政策的方向和原则。本书还回顾了作者在职期间的一些出访活动和与重要国际人物会晤的情景、印象和评价。

本书前言、序言及第一至第五章由**梅仁毅**译；第六、第十一章及附件一由**邱应觉**译；第七至第十章由**王家湘**译；第十二章及附件二、三由**章含之**译；第十三章由**章含之、江云**合译；第十四、十五章由**江云**译。



1977年4月，布热津斯基向卡特总统作早晨情况介绍。



1977年5月，在“空军一号”上。左起，布热津斯基，财政部长布卢门撒尔，卡特总统，国务卿万斯。



1979年6月，在维也纳签署限制战略武器会谈协议。



1978年5月，邓小平副主席设宴招待前来访华的布热津斯基。



1979年1月，布热津斯基在家中设宴招待访美的邓小平副主席。

目 录

前 言.....	(1)
序 言.....	(6)
第一章 和关键人物的关系.....	(21)
第二章 实力与政策.....	(58)

第一部分 全面的主动行动

第三章 不是日内瓦，而是耶路撒冷.....	(98)
第四章 代价高昂的美好意图.....	(145)
第五章 没有连锁关系的限制战略武器会谈.....	(173)

第二部分 重大转折点

第六章 “美国已经下定决心了”.....	(228)
第七章 通向戴维营的艰难历程.....	(269)
第八章 友谊的代价.....	(330)
第九章 既非对话，又非威慑.....	(361)
第十章 伊朗国王的垮台.....	(405)

第三部分 进展与挫折

第十一章 战略关系的逐步确定.....	(458)
---------------------	---------

第十二章	卡特主义.....	(481)
第十三章	生命和国家利益.....	(534)

结 束 语

第十四章	过去：批判性的评价.....	(578)
第十五章	未来：美国外交政策的实力和原则.....	(596)

附件一：卡特总统对布热津斯基访华之行的指示

1978年5月17日..... (615)

附件二：供总统参考的意见..... (619)

附件三：1977—81年国家安全委员会的组织和成员..... (636)

前 言

从1977年1月20日到1981年1月20日，我在白宫任总统国家安全事务助理。撰写本回忆录的目的在于提供我所了解的情况来丰富历史记载，因此我认为不必再多作解释了。然而，撰写本回忆录的最强烈的动机之一是，我认为，在我们这个民主国家里，从事公职的人员有义务告诉美国公民，一些重大的决定——这些决定影响了、有的还在继续影响着他们的利益和安全——是怎样在总统和他的最高顾问之间进行争论并最后作出的。呈献这本回忆录，是我在履行基本的民主职责。

如果我自称本回忆录中的报导不带主观性，那是很可笑的。一切回忆录中对历史事件的看法都是从回忆录作者的角度提出的，很可能我也未能完全避免夸大我个人的作用这一通病。但由于我认识到了这一危险，我便主要局限于描述我亲身参与过的事件，而避免去再现卡特政府外交政策的全貌。这样做虽很有吸引力，但毕竟是缺乏充分根据的。例如，除非我也直接参加过，否则我就不去详述我的内阁同僚们所进行的各种谈判和出访活动。显然，使我们对历史的看法发生歪曲的不是主观性本身，而是企图包罗万象，甚至达到不惜依靠推测和道听途说的材料的地步。

我感到，把我当时对这四年中的大事的看法如实地传达给读者，以及对如何制定政策、关键人物起了些什么作用提出较系统的分析，是很重要的。因此，我的目的是既要叙述事件的产生和我们是如何面对这些问题的，以及同样重要的，还要深入探索美国外交政策的中心问题，我在卡特政府中主要负责的就是外交政策。这些中心问题是：美苏关系，中东，发展中的美中关系，以

及伊朗的悲剧。我还在一些较短的章节里总括了我们的总目标，包括成为卡特政策突出特点的对人权的强调，以及我们对第三世界所采取的某些主动行动。在本书结束时我试图从卡特政府的经验中得出一些结论来，看看美国在80年代在世界上的地位。贯穿全书的基本概念仍是这样一个重要的中心问题：是否有可能把对道义原则的关切和国家政权必须履行的责任结合起来，以形成一项能得到广大的民主社会的理解和支持的有意义的政策。

如果说这是一本关于政策的书，那么它同样也是一本关于发展过程的书。一般读者可能有时会感到我把注意力过多地放在治理国家的技巧上了，但我的看法是，很多回忆录对这一方面只字不提，严重地限制了人们了解美国政府实际上是如何运转的。政策是在一个经过复杂安排的机构网的范围内制订的，如果说个人在政治上起着惊人的巨大作用，那么为人们忽视的组织机构同样也起着惊人的巨大作用。在我企图给予这一因素以应得的地位时，希望能使读者更准确地洞察美国政府最高一级的运转情况，感受到政府中政策制订者们的关心和忧虑。

考虑到我写本书的目的，在书的结构上我面临着一个重大的抉择：是按时间顺序写还是较系统地集中写几个关键题目。我选择了后者，因为我感到这可以对事件进行更充分更细致入微的论述。初看起来按时间顺序写显得更忠实于事件的发生经过，但其实和按题目叙述一样，也同样会失真。一般的读者也许想象不到，那些从事制订美国全球政策的人是在什么样的极度紧张的情况下工作的。总统的顾问们就象魔术师一样，从一个会议到另一个会议，从一个问题到另一个问题，随着种种事件在一个日益混乱的世界中的发生而进行处理。可能没有什么有效的办法能把这种气氛描写出来，即使是那被用滥了的高压锅的譬喻也不济事了。

当人们意识到每一个问题——无论多么紧急——都只不过是好几个急需同时处理的事件中的一件，那么按时间顺序来写，这

一方法的不足之处就很明显了。这样，我们在同一时间里处理的问题，在这本回忆录里我对它们分别加以叙述——每个问题在各自的章节中出现。读者只要查阅本书每一主要部分前面的年表便可了解，书中讨论的各种事件如何在时间上互相交迭出现。不过我认为仍可把卡特政权的活动按时间顺序大致划分一下，我认为这届政府有三个主要阶段，因而我相应地把本书分成了三个部分：第一部分是关于美国采取广泛的主动的外交政策；第二部分集中在几个主要的转折点上，在这些问题上美国外交或取得了重大胜利，或受到了严重挫折；第三部分叙述卡特政府的政策如何在这些互相冲突的经历中得到强化。

在撰写本书时我试图尽量不要仅仅以事后的认识来再现过去，为此我仔细地重读了我给总统的各种备忘录的案卷、我参加或主持的会议的纪录、当时的新闻剪报、以及通常在事件发生的当天深夜由我口述记录下来的我个人关于较重要事件的记载。因而，在本书中出现的所有逐字引用的我本人的或别人的话都是从会议的纪录或我当天口授的记载中摘录下来的。我没有使用任何数月或数年后追记的材料。在有的地方我直接引用了我的日志。较长段的引语采用缩进排版（中译本改为小字号。——编者）以利于分辨。引用的日志片段是照原来词句引下的，我希望读者能谅解，在一天的繁忙之后再口授，文风不会太雅。

在撰写本书时，我得到了许多朋友和同事的帮助。卡特总统慷慨地——而且是不加任何限制地——向我开放了他的总统档案室，并允许我引用他给我的文件和指示（其中包括附件一的全文）以及我给他的备忘录。对他的慷慨我表示由衷的感谢、我只希望本书能够正确地反映他具有献身精神的领导和在外交政策领域里所取得的历史性成就。在回顾我们之间偶尔的意见分歧甚至紧张关系时，我力图如实加以叙述，但我相信与此同时我也表达出了我对这位非凡的人物和总统的真心的爱戴。

承蒙我的继任理查德·艾伦给予方便使我能使用我的公文材料，并帮助我的属员获得一些必要的批准。他的极为乐于助人的态度使我的卸任工作——以及为撰写本书所必需的研究工作——变得容易了许多。为此我谨向他表示感谢，并向他的继任威廉·克拉克的同样的合作态度表示感谢。国家安全委员会的布伦达·雷格女士对部分手稿的批准进行机构间的协调工作，她的工作效率和及时的行动（这一切都和国家安全委员会的传统完全一致）大大加快了工作进程，我对她表示热烈的感谢。最后，在政府方面，美国国家档案馆销密档案局局长艾伦·汤普森及他的下属对我以及和我一起进行研究的人员总是热诚相助，我很高兴能够在这里对他们表示感激。

我要特别感谢一些和我密切合作的人员：特鲁迪·沃纳，她起初在三边委员会、后来又在白宫西翼我办公室旁边的那间拥挤而且人们来往不息的房间里不分昼夜地为我工作，她参加了我撰写回忆录的工作，不知疲倦地管理手稿的起草以及该项计划的许多其它方面。她的参与给我目前的工作提供了至关重要的连续性。她是避免混乱所必不可少的人物！另外三个过去在国家安全委员会的同事也和本书的调查研究和写作过程有着密切的联系。马德琳·奥尔布赖特参加了本书早期的构思，对我的回忆录提出了极其可贵的学术上以及政治上的评论。她的判断力和友谊都是十分宝贵的。尼古拉斯·斯皮利奥茨有着真挚的热诚和高度的才智，他对档案材料进行了大量的研究，对我的初稿提出意见，并在亲自起草第四章和第八章时把我日志中的记载和正式备忘录统合成一个整体。他和他的能干的继任卡罗尔·汉森正直无情地批评了我的手稿，指出其不足之处。卡罗尔还热情地校订了我的定稿。我向他们四个人表示特别的感谢，没有他们，这本书还会拖上很久才能写成，而且也不会象现在这样令我感到自豪。

米歇尔·奥克森伯格、威廉·奥多姆、威廉·匡特及加里·西克都仔细地阅读了个别篇章并提出了意见，他们都是这些篇章

中所述事件的直接参加者。他们的建议和对事件经过的叙述大大增加了本回忆录的精确性，加强了本书对问题的分析。本书中还有一些特定的章节曾经乔迪·鲍威尔以及我过去在国家安全委员会里的别的同事审阅，他们是盖伊·厄尔布、杰拉尔德·芬克、罗伯特·金米特、杰西卡·塔奇曼·马修斯、罗伯特·帕斯特、詹姆士·汤姆森、维克托·厄特戈夫；我向他们表示我的友情和感谢。

我还特别要向国家安全委员会的人事秘书克里斯廷·多德森致谢，她在整理国家安全委员会的档案方面起了主要作用，并和卡罗尔·克利夫兰、乔治·范厄朗及马德琳·奥尔布赖特一起为保护档案的安全进行了必要的安排。一切尊重历史研究的人都应对他们表示特别的感激。

本书的出版人罗杰·斯特劳斯给了我鼓励和中肯的建议，在与他共事的过程中我逐渐更明白了为什么他如此经常地被人们称作美国出版界的老前辈。他的同事戴维·里夫帮助润色底稿，改进全书的结构，并以他的正确的判断、精确的语调，以及最重要的、惊人的耐心，为本书增色不少。

在结束我的致谢辞之前记载下我的妻子穆斯卡在编校和学术方面所起的不平凡的作用，这不仅仅是出于对习俗的尊重。她编校了我以前的所有著作，她的要求始终极高。我从来未能达到过她的要求，但即使是企图去达到，这些要求也是极为有益的。

兹比格涅夫·布热津斯基

1982年10月

序 言

1977年1月20日下午3时，我离开了就职典礼台上阴冷的总统专席；到我在白宫的办公室去。我手下的工作人员业已在场，正在朝室内搬运文件和整理档案。我知道自己担负了重要的责任，并曾再三地考虑过什么应当是我的首要任务。我决心在白宫期间把精力集中在达到以下三个主要目标上：

第一，我感到，加强美国的思想意识对世界的影响，以及赋予我们对世界的看法以更多的历史乐观主义，是十分重要的。我认为在前几年中美国对世界的影响大大降低，我相信，通过强调人权，美国可以再一次使自己成为人类希望的使者，未来的潮流之所在。这将有助于克服悲观主义的蔓延，悲观主义的蔓延在行动领域里特别有害，因为它可能成为悲剧的预兆。

第二，是改善美国的战略地位，这主要是对苏联而言。我愈来愈对苏联不断增长的军事力量在政治上产生的长远影响感到关切，担心苏联会日益倾向于利用它的力量，或从第三世界的动乱中渔利，或在和美国的政治竞争中硬要按自己的意志行事。因此，我也相信改善美中关系在战略上有利于美国。

第三，是恢复美国对第三世界的政治号召力。在就职前我就强烈地感到过去几年的政策造成了美国在世界上过份的孤立，对于美国在一个敌对的世界中遭到孤立，这对我们自己的社会会产生什么样的后果，我感到担心。

对我来说，等待阶段在1976年12月15日那天结束了。我和妻子正